

## NI A TODA VIROLLA NI TUMBADOS A LA BARTOLA. LAS PALABRAS LIGADAS FRASEOLÓGICAMENTE DEL ESPAÑOL A PARTIR DE UN ANÁLISIS DE CORPUS

 Cecilia López Roig

Universitat de València-IULMA, España

**Resumen:** El presente artículo arroja resultados sobre las palabras ligadas fraseológicamente (PLF) del español, también conocidas como elementos únicos, basados en un análisis de corpus. Si hasta ahora se han recogido en la investigación de forma introspectiva las diferentes PLF del español, habitualmente conocidas como palabras diacríticas, con este artículo queremos presentar una lista de las PLF del español indicando el índice de fijación fraseológica (IFF) de cada una de ellas en la unidad fraseológica (UF) que las contiene y ordenadas por el índice de fijación fraseológica ponderado (IFFP). Para ello ha sido necesario obtener del corpus el número total de ocurrencias de la PLF (NPLF) y analizar en el corpus la fijación de estos elementos tanto dentro de la UF o las UFS que las contienen (FFPLF) como fuera de la UF, en su uso libre. Además, a partir de dos matrices (la matriz FFPLF y la matriz NPLF) se recogen datos cuantitativos de las PLF en cuatro grupos diferenciados con resultados interesantes sobre este tipo de elementos.

**Palabras clave:** fraseología, lingüística de corpus, palabras ligadas fraseológicamente, palabras diacríticas, elementos únicos.

### NEITHER A TODA VIROLLA NOR TUMBADOS A LA BARTOLA. A CORPUS ANALYSIS OF PHRASEOLOGICALLY BOUND SPANISH WORDS

**Abstract:** This article presents results on the Spanish phraseologically bound words (PLF), also known as cranberry words, based on a corpus analysis. If up to now the different Spanish PLF had been collected introspectively, this article presents a list of the Spanish PLF indicating the phraseological fixation index (IFF) of each one of them in the phraseological unit (UF) that contains them and ordered by the weighted phraseological fixation index (IFFP). To do this, it has been necessary to obtain from the corpus the total number of occurrences of the PLF (NPLF) and to analyse the fixation of these elements both inside the UF or the UFS that contain them (FFPLF) and outside the UF, in their free use. Furthermore, the quantitative data of the PLF which was collected in four differentiated groups from two matrices (the FFPLF matrix and the NPLF matrix) present interesting results on this type of elements.

**Keywords:** phraseology, corpus linguistics, phraseologically bound words, cranberry words, unique lexemes.

## 1. INTRODUCCIÓN

Son numerosos los estudios dedicados a las PLF en la investigación fraseológica sobre el español, denominadas palabras diacríticas en la terminología más habitual. Sin embargo, todavía no se ha publicado una lista completa que las recoja<sup>1</sup> y que sirva de base para su estudio como sí existe ya desde hace años para la lengua alemana con la *Sammlung unikaler Wörter des Deutschen* que recoge 445 palabras únicas (*unikale Wörter*) y la recopilación de Dobrovols'kij and Piirainen (1994) con 188 formativos ligados fraseológicamente (*phraseologisch gebundene Formative*) siguiendo su terminología.

Observamos con las dos listas publicadas para el alemán, que la terminología empleada ya supone un problema. Esto sucede no sólo en la lengua alemana, para el español se emplean los términos *palabra diacrítica*, *palabra idiomática*, *elemento único* y *hápax*, entre otros (Holzinger, 2018; Holzinger y López Roig, 2017). Más unánime parece el criterio de los investigadores en cuanto a las características comunes de este tipo de elementos, que, por otra parte, por muy pocos fraseólogos han sido cuestionadas. De estas características se desprende qué tipo

<sup>1</sup> La lista más completa para el español hasta la fecha es la publicada por García-Page (1991: 253-256) donde recoge locuciones adverbiales con palabras idiomáticas.

**To cite this article:** López Roig, C. (2021). "Neither a toda virolla nor tumbados a la bartola. A corpus analysis of phraseologically bound spanish words". *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 16, 143-159. <https://doi.org/10.4995/rilya.2021.14063>

**Correspondence author:** [cecilia.lopez@uv.es](mailto:cecilia.lopez@uv.es)



de elementos serán objeto de estudio y veremos que hay cuestiones todavía por resolver como es el caso de la inclusión de los historicismos, palabras pertenecientes a lenguas funcionales, etc.

El objetivo principal de este estudio es ofrecer una lista de las PLF del español peninsular pero no de forma introspectiva sino a partir de resultados obtenidos en análisis de corpus.

En primer lugar, consideramos necesario explicar las características definitorias de las PLF y así delimitar este tipo de elementos, para a continuación realizar un estudio empírico basado en el análisis de corpus que nos permitirá ofrecer una lista de las PLF del español, en la que indicaremos, entre otros, el índice de fijación fraseológica de cada una de ellas.

## 2. MARCO TEÓRICO

### 2.1. Características de las PLF

A continuación recogemos algunas definiciones de las PLF:

Se trata de elementos que carecen de autonomía en el sistema de la lengua y cuya capacidad de aparición se limita a las locuciones de las cuales forman parte, con cuyos componentes mantienen una relación de implicación. (Corpas Pastor, 1996: 115)

En las investigaciones fraseológicas actuales, se conoce con el término de palabra diacrítica (en adelante, PD) a aquellos componentes léxicos que únicamente pueden aparecer dentro de una unidad fraseológica (en adelante, UF), caracterizándose por su total carencia de autonomía semántica (en cuanto a su carencia de significado) y sintáctica (por lo que respecta a su imposibilidad de aparición en el discurso libre.) (Aguilar Ruiz, 2011: 87)

[...] un elemento lingüístico que por razones diversas –históricas, principalmente-, aparece única y exclusivamente dentro del marco de una locución y que, por tanto, funciona como índice inequívoco de que la construcción pertenece a la sintaxis locucional y no a la sintaxis libre o móvil. (García-Page, 1991: 235)

De estas definiciones se desprenden las principales características que se les han atribuido a las PLF:

1) Carecen de autonomía en el sistema de la lengua. Aparecen exclusivamente en UFS a nivel sincrónico y no es posible su realización en una combinación libre de palabras<sup>2</sup>. Sin duda, es ésta la característica más reiterada en todas las definiciones y que parece sin lugar a dudas la que resalta la idiosincrasia de este tipo de elementos (p.ej. a la *chita callando*, *armarse la marimorena*, *corriente* y *moliente*). De este modo, las palabras resaltadas solamente podrían aparecer en estas UFS. Sin embargo muchas de ellas se dan fuera del contexto fraseológico, como se muestra en los siguientes ejemplos obtenidos del CREA:

(1) Diodor le vio jugársela a los dados, y al increparle el rufián soltó risotada y mordió un buen pedazo de mejilla [...] Está un poco sosa pero no le importa una *chita* al señor de la sal (Faner, Pau: Flor de sal. 1986)

(2) Que así comience la *marimorena* anual en honor de nuestro San Blas, santo de madera de olivo, el más viejo y el más santo de toda la sierra de Mangatoros. (Nieva, Francisco: Coronada y el toro. 1982)

(3) De todas suertes el amor es la suprema belleza del existir a pesar de su crispada, sudorosa, oliente, *moliente* y chistosa función. (Chávez Jr., Gilberto: El batallador. 1986)

La autonomía sintáctica se puede deber a varias razones: En primer lugar, a la homonimia, como en el ejemplo (1) donde hay homonimia entre a la *chita callando* (chita, de la interjección chitón) y *no importar, o no valer, una chita* (chita, del juego de la chita) y que tiene el significado “no importar, o no valer, un bledo”. Realmente no serían casos de autonomía sintáctica real porque se trata de dos lexemas diferentes aunque comparten la misma forma. La homonimia supone un problema, ya que para cada PLF habrá que determinar si se da homonimia con otro lexema y descartar los ejemplos del otro lexema en el análisis de corpus para que no influyan en el resultado sobre el grado de fijación de esa PLF dentro de la UF.

En segundo lugar, algunas PLF pueden perder su fijación y emplearse en la sintaxis libre pero manteniendo el significado motivado del fraseologismo. Barz (2007) afirma en su artículo sobre la fraseología como fuente de neologismos léxicos que se eligen preferentemente para su autonomía léxica los constituyentes ligados

<sup>2</sup> Vid. al respecto Fleischer, 1989: 87, 104; Corpas Pastor, 1997: 115; Ruiz Gurillo, 1998: 20-21; Häcki-Buhofer, 2002: 126; Martí Contreras, 2003: 662; Aguilar Ruiz, 2010: 368; Aguilar Ruiz, 2012: 48; Holzinger, 2013: 53; Konecny, 2014: 283.

fraseológicamente y que funcionará mejor su autonomía cuanto mayor sea el grado de unión de este constituyente con el contexto fraseológico en la conciencia lingüística<sup>3</sup>:

“Automatisiert werden bevorzugt phrasemisch gebundene Konstituenten wie *Fersengeld*, *Fehdehandschuh*, *Freudentanz*, *Friedenspfeife*. Je stärker die Bindung der Konstituenten an den phrasemischen Kontext im Sprachbewusstsein ausgeprägt ist, umso leichter scheint die Automatisierung zu funktionieren.” (Barz, 2007: 15)

Es este el caso que se da en (2) donde *marimorena* se emplea de forma libre pero manteniendo el significado figurado que tiene dentro de la UF “riña, pendencia, camorra”.<sup>4</sup>

En tercer y último lugar, también se pueden emplear como lexemas libres porque se utilizan como ocasionalismos por algún autor, inmersos en un juego de palabras, pero que siempre ineludiblemente remite en la conciencia lingüística a su UF, tal como sucede en el ejemplo (3) con *moliente* como lexema libre.

Excluyendo la homonimia, por las razones arriba mencionadas, vemos que se pueden dar casos también de autonomía sintáctica de las PLF, por lo que no se trata de una característica que se cumpla al 100%, en términos absolutos, como resaltan las definiciones. Stumpf (2014) puso de relieve tras un estudio empírico de algunas PLF del alemán que la fijación de estas palabras no es una propiedad dicotómica, como se postulaba en la investigación fraseológica y como vemos en las definiciones arriba expuestas, por la cual una palabra presentaba una fijación absoluta dentro del fraseologismo y, de este modo, se consideraba formativo ligado fraseológicamente (*phraseologisch gebundenes Element*, siguiendo su terminología) o no, sino que se trata de un rasgo gradual, por lo que la categoría de las PLF se debe considerar una categoría prototípica.

2) Carecen de autonomía semántica. A nivel sincrónico no se les puede otorgar ningún significado, ni literal ni figurado y sólo adquieren significación en el entorno de la UF.<sup>5</sup>

Sin embargo, la estructura morfológica de muchas PLF da pistas para deducir o, al menos, intuir su significado. Ejemplos serían *callandas*, *contrapelo*, *contrapié*, *dimes*, *diretes*, *escondidillas*, *papista*, *soñación*, entre otras. No son por lo tanto todas las PLF semánticamente opacas.

Algunas PLF sí que tienen un significado denotativo como lexema libre pues se trata de tecnicismos propios de lenguajes profesionales (*tangente*, del ámbito de las Matemáticas, empleado en la UF *salirse por la tangente*; *bemoles*, de la Música, recogida en la UF *tener sus bemoles*; o *borrajas*, de la Biología, utilizado en la UF *agua de borrajas*). El sustantivo *borraja* se recoge en el DRAE como “planta anual de la familia de las borragináceas, de 20 a 60 cm de altura, [...]”. La diferencia de la PLF frente al lexema libre es que la primera se emplea siempre en plural (*agua de borrajas*). Para muchos autores es cuestionable si los tecnicismos se deben considerar PLF o no. Entrar en esta cuestión excede al marco teórico de este estudio. Hemos optado por su inclusión en tanto en cuanto estaban presentes en otras investigaciones anteriores sobre este tipo de palabras.

Otras PLF se recogen como lexema libre en el diccionario tanto con un significado literal como con un significado figurado. De este modo, se recoge la PLF *ambages* con dos significados: “rodeos o caminos intrincados, como los de un laberinto” y “rodeos de palabras o circunloquios” (DRAE).<sup>6</sup>

3) Alto grado de idiomatidad. Las UFS de las que forman parte son altamente idiomáticas, es decir, no permiten una lectura literal como es el caso de determinadas UFS, hasta el punto de que algunos autores han considerado que las UFS con PLF conforman el centro o núcleo de la fraseología y son asimismo el grupo de UFS con un mayor grado de idiomatidad.<sup>7</sup> Pero tal como señalábamos en el punto anterior, si hay PLF con un significado parcialmente motivado debido a su estructura morfológica, las UFS que contienen estas PLF tampoco serán totalmente idiomáticas, ya que su significado se puede deducir o intuir a partir de sus componentes, como sucede en *a las callandas*, *a contrapelo*, *a contrapié*, *dimes* y *diretes*, *a escondidillas*, *más papista que el Papa*, *ni por soñación*.

4) Implicación. Esta característica se entiende de tal modo que la presencia de una PLF presupone la existencia de una UF y remite a ella.<sup>8</sup> Esto es así en la mayoría de los casos, pues incluso cuando se emplea la

<sup>3</sup> En este sentido, la autora describe con mayor profundidad los sustantivos *Kirchenmaus*, *Bärendienst* y *Gängelband* (arm wie eine Kirchenmaus, jmdm. einen Bärendienst erweisen, jmdn. am Gängelband führen) empleados como lexemas libres con los significados ‘persona pobre, país pobre’, ‘medida inadecuada, poco acertada y perjudicial’ y ‘tutela’ respectivamente.

<sup>4</sup> Un problema adicional supone el tratamiento lexicográfico de las PLF, como observamos en el DRAE para *marimorena*, que se recoge como lexema libre con la definición expuesta arriba, pero que como vemos en CREA de las 36 ocurrencias en que aparece, 32 lo hace dentro de la UF *armarse la marimorena* y otras 2 con las variantes *formarse*, *montar la marimorena*. Se trata claramente de una PLF con un alto grado de fijación y no de un lexema libre con significado figurado como se recoge en DRAE.

<sup>5</sup> Vid. al respecto García-Page, 2008: 353, Aguilar Ruiz, 2010: 368.

<sup>6</sup> El hecho de que se recoja en el DRAE como lexema libre con estos dos significados da la apariencia de que no se trata de una PLF. Sin embargo, tras el análisis del corpus, observamos que es una PLF que además presenta un elevado grado de fijación, 95% de ocurrencias en la UF sin *ambages*.

<sup>7</sup> Vid. al respecto Ruiz Gurillo, 1997: 83, Mellado Blanco, 2004: 21.

<sup>8</sup> Vid. en este sentido García-Page, 2008: 250, Aguilar Ruiz, 2010: 368

PLF con autonomía léxica como hemos visto en el punto 1, en la conciencia lingüística de los hablantes se remite a la UF, como sucedía con *marimorena*.

Respecto a los cuatro criterios que hemos mencionado, hay que señalar que hay un gran número de PLF que sí que cumplen los 4 criterios. Sin embargo: 1) No todas las PLF aparecen única y exclusivamente en UFS como *chita*, *marimorena*, *moliente*; 2) No todas las PLF son semánticamente opacas, ya que la estructura morfológica da pistas para deducir o, al menos, intuir su significado (*callandas*, *contrapelo*, *escondidillas*). Como consecuencia de esta característica se deriva que 3) No todas las UFS que contienen PLF son totalmente idiomáticas; y 4) En cuanto a las relaciones de implicación, no siempre la presencia de una PLF presupone la existencia de una UF, ya que como hemos visto en el punto 1 ciertas PLF se pueden utilizar fuera de su UF y, por lo tanto, no son diacríticas tampoco en el sentido de diferenciar una UF de un sintagma libre.

Por todo ello, creemos que más que dar una serie de características definitorias de las PLF, las debemos considerar un grupo de palabras estructurado como una clase prototípica, tal como dijo Stumpf (2014) para el alemán y que sin duda es aplicable también al español. Podemos hablar, por lo tanto, de un centro del grupo donde hay PLF prototípicas que cumplen los 4 criterios (al *tuntún*, a *rajatabla*, a *reculones*, traer/llevar a alguien al *retortero*) y que presentan un 100% de fijación dentro de la UF y una periferia, donde el grado de fijación de la PLF dentro de la UF ya no es absoluto sino que va decreciendo hasta el punto en que se utiliza con más frecuencia como lexema libre que dentro de la UF (tener sus *bemoles*, salirse por la *tangente*).

### 3. MARCO METODOLÓGICO

Al no haber una lista publicada de las PLF del español, hemos tenido que realizar un trabajo previo para obtener nuestro corpus de PLF de partida, que se ha extraído de: 1) diferentes artículos científicos y monografías sobre fraseología del español; 2) PLF recogidas a partir de los diccionarios fraseológicos; y por último 3) PLF que se han incluido siguiendo nuestra intuición como hablante del español. El resultado obtenido ha sido una lista de partida con 367 PLF.

El siguiente paso ha sido comprobar cuáles de estas PLF se encuentran recogidas en CREA y cuáles no. Un total de 122 PLF de la lista inicial no aparecen en CREA. Entre estas 122 PLF se encuentra *virolla* (que aparece en la UF *a toda virolla*). Precisamente esta UF la hemos seleccionado para formar parte del título de este trabajo, para resaltar que el grupo estudiado no es una categoría cerrada y que el hecho de no que no se encuentren recogidas en CREA no significa que no puedan ser objeto de estudio en investigaciones posteriores. Es posible que algunas de ellas no aparezcan en CREA por tratarse de UF arcaizantes o arcaicas. No obstante, como hemos señalado, ello no significa que debamos desecharlas completamente de la categoría, pues para ello debería realizarse previamente un trabajo con informantes para establecer si se trata de UF con PLF usuales, 'vivas' o 'arcaicas' o bien realizar un análisis de otro corpus de PLF, por ejemplo de Sketch Engine, para poder confirmar o refutar su exclusión de la categoría.

De las restantes 245 PLF que sí son susceptibles de análisis en CREA, hemos obtenido el número total de ocurrencias de esa PLF en CREA (uso fraseológico + uso libre) (NPLF) y el número de ocurrencias de esa PLF que tienen exclusivamente un uso fraseológico (FFPLF).

A partir de estos datos hemos definido dos indicadores que nos permiten clasificar las PLF:

- IFF: Índice de fijación fraseológica de la PLF. Se calcula como el cociente entre la fijación fraseológica de la PLF en CREA en cuestión y el número de ocurrencias de esa PLF en CREA (uso fraseológico + uso libre):

$$\text{IFF} = (\text{FFPLF}/\text{NPLF}) \times 100$$

- IFFP: Índice de fijación fraseológica ponderado. Se calcula como el producto del IFF por la fijación fraseológica de esa PLF en CREA:

$$\text{IFFP} = (\text{IFF} \times \text{FFPLF})/100$$

Consideramos el IFFP el más relevante para establecer la categoría de las PLF, ya que tiene en cuenta ambos parámetros, el porcentaje de la PLF con un uso fraseológico y la frecuencia con que aparece en el corpus. De este modo, en el centro de la categoría se situarán las PLF que posean un IFF alto en combinación con una alta frecuencia de aparición de la UF correspondiente en CREA.

De este modo, una vez concluido todo el análisis podremos determinar para las 245 PLF cuáles conforman el centro y cuáles se sitúan en la periferia de la categoría. Para ello se propone la utilización de dos matrices.

1. Matriz FFPLF (Figura 1). Representa la relación entre el Índice de fijación fraseológica de la PLF (eje X) y el número de ocurrencias de la PLF con fijación fraseológica en CREA (eje Y en escala logarítmica). La matriz presenta cuatro cuadrantes establecidos a partir de las medias de las dos variables.

Media (FFPLF)	IV PLF con bajo índice de fijación y alta fijación fraseológica en CREA	I PLF con alto índice de fijación y alta fijación fraseológica en CREA
	III PLF con bajo índice de fijación y baja fijación fraseológica en CREA	II PLF con alto índice de fijación y baja fijación fraseológica en CREA
	Media (IFF)	

Figura 1. Matriz FFPLF.

2. Matriz NPLF (Figura 2). Representa la relación entre el Índice de fijación fraseológica de la PLF (eje X) y el número de ocurrencias de esa PLF en CREA (uso fraseológico + uso libre) (eje Y en escala logarítmica). La matriz presenta cuatro cuadrantes establecidos a partir de la media de las variables.

Media (NPLF)	IV PLF con bajo índice de fijación y número alto de ocurrencias en CREA	I PLF con alto índice de fijación y número alto de ocurrencias en CREA
	III PLF con bajo índice de fijación y número bajo de ocurrencias en CREA	II PLF con alto índice de fijación y número bajo de ocurrencias en CREA
	Media (IFF)	

Figura 2. Matriz NPLF.

Es importante resaltar, sin embargo, que la obtención de las PLF y fundamentalmente del IFF de cada una de ellas no ha estado exenta de problemas:

1) Hay PLF que aparecen en varias UF. Por ejemplo, *coturno* en *calzar el coturno* y en *de alto coturno*, *balde* en *de balde* y en *balde* o *coleto* en *al coleto* y en *decir para su coleto*. El IFF de estas PLF se calcula como el cociente entre la FFPLF en todas las UF en que aparece y el número de ocurrencias totales de esa PLF en CREA (NPLF).

2) Hay PLF que parecen adscribibles tanto a una locución adverbial como a una verbal paralelamente. ¿Se trata en realidad de dos UFS diferentes o solo de una ellas? ¿Estamos quizás ante una locución adverbial que suele coocurrir con un verbo determinado o una serie de verbos semánticamente similares? Ejemplos de PLF de este grupo son *garete* y *bruces* que pueden encontrarse en CREA en *al garete* e *irse/mandar/marcharse al garete*, *de bruces* y *darse/toparse/chocarse de bruces*. Para solucionarlo hemos tenido en cuenta la información proporcionada en CREA respecto a la mayoría de los ejemplos obtenidos. Cuando encontramos casos en los que la PLF aparece como locución adverbial sin ir ligada a ninguno de los verbos usuales la hemos tenido en cuenta como UF adverbial. Independientemente de esto, si a su vez la PLF aparece de forma recurrente ligada a un verbo o a varios verbos semánticamente próximos la hemos considerado también una UF verbal con distintas variantes verbales. De este modo, la PLF *garete* aparece en CREA tanto en una UF adverbial (*al garete*) como en una UF verbal (*irse/mandar/marcharse al garete*). En el mismo caso de considerar su inclusión en ambos tipos de UFS estarían *bartola* (*a la bartola*, *tumbarse/echarse a la bartola*), *paíro* (*al paíro*, *traer/poner(se)/quedar(se) al paíro*), *retortero* (*al retortero*, *traer/tener a alguien al retortero*), *vilo* (*en vilo*, *tener/vivir/mantener en vilo*), *bruces* (*de bruces*, *darse/toparse/chocarse de bruces*), *destajo* (*a destajo*, *trabajar a destajo*). Casos distintos son los de *flote*, *brete*, *reajo* y *maltraer/mal traer* que siempre aparecen en UFS verbales (*sacar/salir/mantener a flote*, *poner/verse/meter/estar en un brete*, *mirar/observar de reajo*, *traer/tener al maltraer/mal traer*) y no en una UF adverbial.

3) Hay UF con PLF que presentan variantes fraseológicas. La gran mayoría presentan variantes verbales, como muchas de las expuestas en el punto 2 (*sacar/salir/mantener a flote, mirar/observar de reojo, volverse, acabar/levantarse/poner tarumba*), pero también pueden ser nominales (*error/fallo garrafal, a mandíbula/tambor batiente*) y preposicionales (*pasar por/bajo las horcas caudinas, al/de desgaire, en/para las calendas griegas, del por (pura) chiripa*).

4) Hay un grupo de PLF que admiten dos formas. Se trata por lo general de palabras compuestas que admiten tanto la grafía conjunta como separada de sus constituyentes como *tocateja/toca teja, maltraer/mal traer*. También se dan PLF con dos formas que alternan una vocal (*quisque/quisqui*) o un diptongo con una vocal (*vuelapié/volapié*). En todos estos casos consideramos que se trata de variantes de la misma PLF y se analizan en el corpus conjuntamente.

5) Por las características del corpus CREA no se puede acceder a los textos de las distintas ocurrencias cuando el número de ocurrencias es muy elevado. Esto ha sucedido con dos PLF (*obstante* de la UF *no obstante* e *hincapié* de *hacer hincapié*) para las que no hemos podido obtener el grado de fijación fraseológica.

#### 4. RESULTADOS

Después del análisis del corpus y tras los problemas mencionados, se presentan los principales resultados obtenidos para las 245 PLF identificadas: estadísticos descriptivos para las NPLF, FFPLF, IFF e IFFP (Tabla 1), el ranking de las PLF más relevantes (20 primeras) para los indicadores IFFP (Tabla 2), IFF (Tabla 3) y NPLF (Tabla 4), la representación gráfica de las PLF en las matrices FFPLF (Figura 3) y NPLF (Figura 4). Los datos más significativos de las dos matrices utilizadas se presentan además de forma resumida en la Figura 5. Por último, se recoge en el anexo el listado completo de las 245 PLF analizadas en este trabajo, ordenadas alfabéticamente, indicando además su ranking según el IFFP y los datos de los demás indicadores utilizados (NPLF, FFPLF, IFF) así como el cuadrante en que se sitúa cada una de las PLF en la Matriz FFPLF y en la Matriz NPLF.

Tabla 1. Estadísticos descriptivos (elaboración propia).

	NPLF	FFPLF	IFF %	IFFP
Media	229,95	139,71	69,73%	112,36
Mediana	50,00	26,00	82,93%	14,67
Cuartil 25%	11,00	4,00	50,00%	2,00
Cuartil 75%	151,00	103,00	98,88%	78,84
Mínimo	1,00	1,00	0,07%	0,00
Máximo	14188,00	8688,00	100,00%	5320,08
Desviación típica	965,11	603,70	32,70%	407,68

Sobre el número de ocurrencias de las PLF en CREA (NPLF) cabe resaltar que el valor máximo es de 14188, el valor medio es de 229,95 y el 50% de las PLF tienen un valor superior a 50,00.

En cuanto a la fijación fraseológica de esa PLF en CREA (FFPLF), es importante destacar que el valor máximo es de 8688, el valor medio es de 139,71 y el 50% de las PLF tienen un valor superior a 26,00.

Por lo que respecta al índice de fijación fraseológica de la PLF (IFF), hay que señalar que de las 245 PLF, 59 de ellas tienen una fijación fraseológica del 100%, la fijación fraseológica media es del 69,73% y el 50% de las PLF tienen una fijación fraseológica del 82,93%.

Con respecto al índice de fijación fraseológica ponderado de la PLF (IFFP) cabe destacar que de las 245 PLF, 9 de ellas tienen una fijación fraseológica ponderada de 1, el valor máximo es de 5320,08, la fijación fraseológica ponderada media es del 112,36 y el 50% de las PLF tienen una fijación fraseológica ponderada de 14,67.

A continuación se presenta (Tabla 2) el ranking de las primeras 20 PLF en función del Índice de fijación fraseológica ponderado (IFFP). En la tabla podemos observar que todas estas PLF tienen valores del Índice de fijación fraseológica (IFF) muy elevados (superiores al valor medio 69,73%) a excepción de la PLF “torno”, que además es la PLF con mayor IFFP, y la PLF “pos”.

Tabla 2. Ranking PLF en función del IFFP (elaboración propia).

PLF	UF	IFFP	NPLF	FFPLF	IFF	MATRIZ FFPLF	MATRIZ NPLF
torno	en torno a	5320,1	14188	8688	61,23%	IV	IV
bordo	a bordo	2414,0	2781	2591	93,17%	I	I
antemano	de antemano	1648,2	1737	1692	97,41%	I	I
veras	de veras	954,5	1884	1341	71,18%	I	I
aras	en aras de	934,1	956	945	98,85%	I	I
rejo	mirar/ver/observar de rejo	742,3	774	758	97,93%	I	I
sabiendas	a sabiendas	729,0	729	729	100,00%	I	I
creces	con creces	676,9	751	713	94,94%	I	I
vilo	tener/mantener/ vivir en vilo; en vilo	569,1	585	577	98,63	I	I
doquier	por doquier	554,5	588	571	97,11%	I	I
flote	sacar/salir/mantener a flote	489,5	546	517	94,69%	I	I
omiso	hacer caso omiso	488,1	502	495	98,61%	I	I
ultranza	a ultranza	476,1	486	481	98,97%	I	I
improviso	de improviso	459,5	668	554	82,93%	I	I
boga	estar en boga	362,1	420	390	92,86%	I	I
pos	en pos de	355,7	907	568	62,62%	IV	IV
regañadientes	a regañadientes	347,0	347	347	100,00%	I	I
tocante	(en lo) tocante a	341,3	361	351	97,23%	I	I
bruces	darse/toparse/ chocarse de bruces; de bruces	341,2	359	350	97,49	I	I
tientas	a tientas	331,4	355	343	96,62%	I	I

El índice de fijación fraseológica ponderado es, como hemos señalado anteriormente, el que consideramos más adecuado para establecer la categoría prototípica de las PLF, y en definitiva averiguar qué PLF conforman el centro de la categoría, pues tiene en cuenta conjuntamente las dos características más relevantes: el IFF y la frecuencia. De tal modo que según el IFFP se sitúan arriba de la tabla las PLF con mayor IFF y mayor frecuencia y el resto se irá situando de forma decreciente a medida que disminuyen ambos índices, el de fijación fraseológica y el de la frecuencia.

En la Tabla 3 se presenta el ranking de las primeras 20 PLF en función del Índice de fijación fraseológica (IFF).

Tabla 3. Ranking PLF en función del IFF (elaboración propia).

PLF	UF	IFF	NPLF	FFPLF	IFFP	MATRIZ FFPLF	MATRIZ NPLF
sabiendas	a sabiendas	100,00%	729	729	729,0	I	I
regañadientes	a regañadientes	100,00%	347	347	347,0	I	I
ciernes	en ciernes	100,00%	271	271	271,0	I	I
santiamén	en un santiamén	100,00%	172	172	172,0	I	II
bocajarro	a bocajarro	100,00%	162	162	162,0	I	II
quemarropa	a quemarropa	100,00%	161	161	161,0	I	II
hurtadillas	a hurtadillas	100,00%	133	133	133,0	II	II
horcajadas/horcajadillas	a horcajadas/horcajadillas	100,00%	126	126	126,0	II	II
alimón	al alimón	100,00%	115	115	115,0	II	II
mansalva	a mansalva	100,00%	112	112	112,0	II	II
garete	mandar/marcharse/irse al garete	100,00%	103	103	103,0	II	II
vuelapié	a vuelapié/volapié	100,00%	67	67	67,0	II	II
paíro	(traer) al paíro (mar)	100,00%	55	55	55,0	II	II
tuntún	al (buen) tuntún	100,00%	50	50	50,0	II	II
maltraer/ mal traer	llevar/traer/tener al maltraer/mal traer	100,00%	47	47	47,0	II	II
quebradero	quebradero de cabeza	100,00%	42	42	42,0	II	II
quisque/quisqui	cada/todo quisque todo quisqui	100,00%	41	41	41,0	II	II
troche	a troche y moche	100,00%	40	40	40,0	II	II
canutas	pasarlas canutas	100,00%	36	36	36,0	II	II
vuelapluma	a vuelapluma	100,00%	26	26	26,0	II	II

Por último, en la Tabla 4 se presentan las 20 primeras PLF ordenadas por número total de ocurrencias (NPLF), en la que se incluyen para cada PLF, los valores de los diferentes indicadores utilizados en esta investigación, así como la posición de la PLF en las dos matrices propuestas.

Tabla 4. Lista 20 primeras PLF en español en función del NPLF (elaboración propia).

PLF	UF	NPLF	FFPLF	IFF	IFFP	MATRIZ	
						FFPLF	NPLF
torno	en torno a	14188	8688	61,23%	5320,1	IV	IV
bordo	a bordo	2781	2591	93,17%	2414,0	I	I
pe	de pe a pa	2008	30	1,49%	0,4	III	IV
veras	de veras	1884	1341	71,18%	954,5	I	I
do	dar el do de pecho	1869	35	1,87%	0,7	III	IV
pa	de pe a pa	1822	30	1,65%	0,5	III	IV
antemano	de antemano	1737	1692	97,41%	1648,2	I	I
compuesta	de compuesta (cetrería)	1502	1	0,07%	0,0	III	IV
aras	en aras de	956	945	98,85%	934,1	I	I
erre	erre que erre	948	41	4,32%	1,8	III	IV
pos	en pos de	907	568	62,62%	355,7	IV	IV
so	so pena de	812	258	31,77%	82,0	IV	IV
rejo	mirar/ver/observar de rejo	774	758	97,93%	742,3	I	I
creces	con creces	751	713	94,94%	676,9	I	I
sabiendas	a sabiendas	729	729	100,00%	729,0	I	I
pacotilla	de pacotilla	715	162	22,66%	36,7	IV	IV
balde	en balde; de balde	682	430	63,05%	271,1	IV	IV
improviso	de improviso	668	554	82,93%	459,5	I	I
doquier	por doquier	588	571	97,11%	554,5	I	I
vilo	tener/mantener/ vivir en vilo; en vilo	585	577	98,63%	569,1	I	I

A continuación se muestra la representación gráfica de las 245 PLF en las matrices FFPLF (Figura 3) y NPLF (Figura 4).

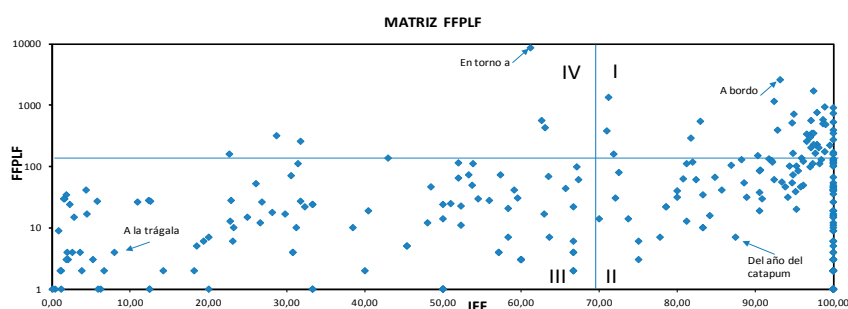


Figura 3. Representación de PLF en Matriz FFPLF.

En la matriz FFPLF observamos que la mayoría (83,27%) de la PLF (107 y 97 de 245 respectivamente) se sitúan en los cuadrantes III y II (baja fijación fraseológica en CREA). Tan sólo encontramos 36 PLF (14,69%) con alto índice de fijación y alta fijación fraseológica en CREA (cuadrante I). Por último sólo existen 5 (2,04%) PLF con bajo índice de fijación y alta fijación fraseológica en CREA (cuadrante IV).

En la matriz NPLF observamos que la mayoría (82,86%) de la PLF (118 y 85 de 245 respectivamente) se sitúan en los cuadrantes II y III (número bajo de ocurrencias en CREA). Tan sólo encontramos 25 PLF (10,20%) con alto índice de fijación y número alto de ocurrencias en CREA (cuadrante I). Por último sólo existen 17 PLF (6,94%) con bajo índice de fijación y número alto de ocurrencias en CREA (cuadrante IV).



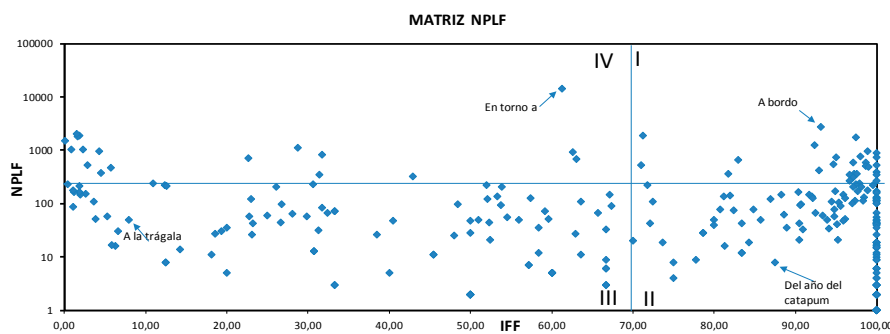


Figura 4. Representación de PLF en Matriz NPLF.

La Figura 5 resume los datos que se muestran en las figuras 3 y 4. Los porcentajes que se presentan son matemáticos pero no por ello nos puede llevar a confusión, ya que en lingüística esa exactitud matemática no existe y, por lo tanto, debemos considerarlos valores orientativos.

		MATRIZ (FFPLF)		MATRIZ (NPLF)			
MEDIA (FFPLF)	IV	I	VI	I	MEDIA (NPLF)		
	5	36	17	25			
	(2,04%)	(14,69%)	(6,94%)	(10,20%)			
MEDIA (IFF)	III	II	III	II			
	97	107	85	118			
	(39,59%)	(43,67%)	(34,69%)	(48,16%)			

Figura 5. Número de PLF en matrices FFPLF y NPLF

En el anexo se presenta la lista global de las 245 PLF ordenadas alfabéticamente.

## 5. CONCLUSIONES

Las conclusiones más relevantes obtenidas en esta investigación se detallan a continuación.

En primer lugar, cabe destacar que no es tan interesante ni revelador proponer una serie de características definitorias de las PLF como se venía haciendo hasta ahora. Se ha comprobado en el análisis del corpus que la característica más reiterada en la investigación, “la de aparición única y exclusivamente en UF”, no se da siempre, como queda demostrado en nuestro análisis. Esta característica solo la cumple el grupo que presenta un Índice de fijación fraseológica (IFF) del 100%, en nuestro corpus 59 PLF de las 245, es decir, el 24,08%.

Mucho más interesante supone investigar las PLF del español basándose en un análisis de corpus y recogerlas como categoría prototípica, como ya otros autores lo han hecho para otras lenguas. Un total de 245 PLF recogidas en el Corpus CREA han sido analizadas y se ha indicado para cada una de ellas el número total de ocurrencias de esa PLF en CREA (uso libre + uso fraseológico) (NPLF), el número de ocurrencias de la PLF con uso fraseológico (FFPLF), su Índice de fijación fraseológica (IFF) y su Índice de fijación fraseológica ponderado (IFFP). Nos parece fundamental indicar el IFFP, ya que nos ofrece la información sobre la frecuencia. A partir de los datos sobre la frecuencia podemos afirmar que las UF con PLF no conforman un reducto lingüístico poco frecuente. En el corpus encontramos por el contrario UF con PLF con una gran frecuencia como *de improviso*, *en torno a*, *de veras*, *a sabiendas*. Además, aunque algunas PLF sean palabras arcaicas, no por ello son arcaicas las UF que las contienen.

A partir de dos matrices, la matriz I (FFPLF) y la matriz II (NPLF) se han podido establecer cuatro grupos de UF con PLF de mayor a menor grado de fijación fraseológica y de mayor a menor FFPLF y NPLF en cada una de las matrices. Consideramos el Índice de fijación fraseológica ponderado (IFFP) el más adecuado para establecer la categoría prototípica de las PLF, ya que tiene en cuenta conjuntamente las dos características más relevantes: el IFF y la frecuencia. De este modo, hemos podido averiguar qué PLF conforman el centro de la categoría y cuáles se sitúan de manera decreciente hacia la periferia.

Como consecuencia de que el grupo de las PLF sea una clase con estructura prototípica no se puede establecer un número determinado, delimitado de palabras, es decir, no se trata de un grupo con un inventario cerrado de palabras, puesto que a) la estructura prototípica no permite fijar límites claros; b) pueden aparecer PLF nuevas. Se trata, por lo tanto, de una lista provisional, que además puede ir variando en la medida en que se utilice otro corpus como punto de partida y también si se realizan encuestas a informantes. En nuestro caso, de una lista de partida de 367 PLF, 122 han quedado excluidas al no aparecer en el corpus CREA. De este modo, solo 245 PLF han sido susceptibles de análisis.

Desde el punto de vista cuantitativo, el orden de los cuatro grupos de PLF en la matriz FFPLF es el siguiente: II (alto IFF y baja FFPLF), III (bajo IFF, baja FFPLF), I (alto IFF y alta FFPLF) y IV (bajo IFF; alta FFPLF). En la matriz NPLF el orden de los grupos de PLF queda del siguiente modo: II (alto IFF y bajo NPLF), III (bajo IFF y bajo NPLF), I (alto IFF y alto NPLF) y IV (bajo IFF y alto NPLF). En las dos matrices presentadas, MFFPLF y MNPLF, el orden de los cuatro grupos de PLF es el siguiente II-III-I-IV. El grupo más numeroso de PLF en ambas matrices es el II: PLF que presentan un alto índice de fijación fraseológica y con pocas ocurrencias en CREA o con una FFPLF inferior a la media. Mientras que el grupo menos numeroso en las dos matrices sería el IV, PLF con un alto NPLF o FFPLF pero con un IFF inferior a la media.

En el grupo de PLF estudiadas hay palabras de muy distinta naturaleza. En cuanto a su estructura morfológica encontramos PLF formadas por los procedimientos convencionales de formación de palabras: composición (*rajatabla, mancomún*), derivación (*reajo, destiempo, dedillo, pinganitos, sopetón*), otras formadas a partir de hechos sintácticos (*sanseacabó, santiamén, acabose*) e incluso formas extrañas a partir de gerundios y participios (*callandas, sabiendas, volandas, moliente*).

Un grupo importante de PLF son creaciones ad hoc formadas a partir de fenómenos fonéticos y rítmicos (*birlibirloque, tuntún, yuyu*).

En cuanto a la categoría gramatical de las PLF, encontramos en mayor medida sustantivos, pero también adjetivos, adverbios y en menor medida verbos.

Sería conveniente realizar en futuras investigaciones un estudio cualitativo de las PLF del español (tanto en cuanto a su estructura morfológica como a su categoría gramatical) tomando como base los grupos ofrecidos en este trabajo y ver cuáles son las características más comunes de cada grupo. Del mismo modo, se podría realizar una caracterización de cada grupo de la categoría a partir de la función sintáctica de las UF con PLF.

Esperamos que los resultados expuestos en este artículo supongan la base para seguir analizando la categoría de las PLF del español a través del análisis de otros corpus que arrojen luz sobre las unidades que se encuentran en el centro y en la periferia de la categoría, basados ahora en el nuevo criterio del IFFP.

## AGRADECIMIENTOS

Este trabajo se ha realizado en el marco del proyecto de investigación *Gramática de Construcciones y Fraseología. Las construcciones fraseológicas del alemán y el español en contraste a través de los corpus* (PID2019-108783RB-100), financiado con fondos FEDER.

## REFERENCIAS

- Aguilar Ruiz, M.J. (2010). "Las palabras diacríticas en español: notas para su estudio e intento de clasificación", *Interlingüística XXI*, 367-377.
- Aguilar Ruiz, M.J. (2011). "Vilo, repente y santiamén: los "fósiles fraseológicos" como palabras diacríticas en la fraseología española", en Carmona, E. /Del Rey, S. (eds.): *Id est, loquendi peritia. Aportaciones a la Lingüística Diacrónica de los Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española*. Sevilla: Facultad de Filología, Universidad de Sevilla, 87-96.
- Aguilar Ruiz, M.J. (2012). "'Neologismos fraseológicos' como palabras diacríticas en las locuciones en español", *Paremia*, 21, 47-57.
- Barz, I. (2007). "Die Phraseologie als Quelle lexikalischer Neuerungen". En: Schmid, H.U. (ed.): *Beiträge zur synchronen und diachronen Sprachwissenschaft*. Stuttgart/Leipzig: Verlag der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig/S. Hirzel, 7-20.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos. <https://doi.org/10.1075/scl.74>

- CREA, Corpus de referencia del español actual. <http://corpus.rae.es/creanet.html> [última consulta: 2 de junio de 2020].
- Dobrovolskij, D., Piirainen, E. (1994). "Sprachliche Unikalia im Deutschen: Zum Phänomen phraseologisch gebundener Formative", *Folia Lingüística*, 27 (3.4); 449-473. <https://doi.org/10.1515/flin.1994.28.3-4.449>
- DRAE, Diccionario de la lengua española. <http://www.rae.es> [última consulta: 2 de junio de 2020].
- Fleischer, W. (1989). "Deutsche Phraseologismen mit unikaler Komponente - Struktur und Funktion", en Gréciano, G. (ed.): *Europhras 88, Phraséologie Contrastive, Actes du Colloque International Klingenthal-Strasbourg*. Strasbourg: Université des Sciences Humaines, 117-126.
- García-Page, M. (1991). "Locuciones adverbiales con palabras 'idiomáticas'", *REL* 21/2, 233-264.
- García-Page, M. (2008). *Introducción a la fraseología española*. Barcelona: Anthropos.
- Häcki-Buhofer, A. (2002). "Unikalia im Sprachwandel: phraseologisch gebundene Wörter und ihre lexikographische Erfassung", en Piirainen, E., Piirainen, I.T. (eds.): *Phraseologie in Raum und Zeit*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 125-160.
- Holzinger, H.J. (2013). "Unikale Elemente: Eine Herausforderung für Lexikologie und Lexikografie", *Aussiger Beiträge*, 7, 53-66.
- Holzinger, H.J. (2016). "Mit Bedacht. Korpuslinguistische Untersuchungen zu Strukturen [Präposition + Substantiv] mit adverbialer Funktion", en Corpas Pastor, G. (ed.): *Computerised and Corpus-based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives*. Geneva: Editions Tradulex, 316-329.
- Holzinger, H.J. (2018). "Unikale Elemente oder phraseologisch gebundene Wörter? Eine Antwort aus korpuslinguistischer Sicht", *Revista de Filología Alemana*, 26, 199-213. <https://doi.org/10.5209/RFAL.60149>
- Holzinger, H.J., López Roig, C. (2017). "En un plis plas/Im Handumdrehen. Un estudio contrastivo español-alemán de las palabras ligadas fraseológicamente", en Mellado, C./Berty, K./Olza, I. (eds.): *Discurso repetido y fraseología textual (español y español-alemán)*. Iberoamericana Vervuert, 93-112. <https://doi.org/10.31819/9783954876037-006>
- Konecny, Ch. (2014). "Unikale Lexeme – Spuren der Diachronie in der Synchronie? Eine Analyse anhand ausgewählter italienischer Phraseologismen", en Melchior, L./Götschi, A./Rieger, R. Fischer, M./Voit, A. (eds.): *Spuren. Suche (in) der Romania*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 283-298.
- Martí Contreras, J. (2003). "Introducción a las unidades fraseológicas: Las palabras diacríticas en los diccionarios españoles", *Interlingüística*, 14, 661-670.
- Mellado Blanco, C. (2004). *Fraseologismos somáticos del alemán*. Un estudio léxico-semántico (Reihe Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation). Frankfurt a.M./Berlín: Peter Lang.
- Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Anejo XXIV de Cuadernos de Filología. Valencia: Universidad de Valencia.
- Ruiz Gurillo, L. (1998). *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel.
- Stumpf, S. (2014). "Mit Fug und Recht. Korpusbasierte Erkenntnisse zu phraseologisch gebundenen Formativen", *Sprachwissenschaft*, 39/1, 85-114.

## ANEXO

Listado completo de las PLF del español ordenadas alfabéticamente

Orden por IFFP	PLF	UF	NPLF	FFPLF	IFF	IFFP	MATRIZ	
							FFPLF	NPLF
181	acabose	ser el acabose	11	5	45,45%	2,3	III	III
114	acullá	aquí, acá y acullá	52	31	59,62%	18,5	III	III
46	alimón	al alimón	115	115	100,00%	115,0	II	II
134	alirón	cantar el alirón	19	14	73,68%	10,3	II	II
238	allende	aquende y allende	211	4	1,90%	0,1	III	III
37	ambages	sin ambages	174	165	94,83%	156,5	I	II
3	antemano	de antemano	1737	1692	97,41%	1648,2	I	I
202	aquende	aquende y allende	13	4	30,77%	1,2	III	III
68	aquiles	talón de aquiles	319	137	42,95%	58,8	III	IV
5	aras	en aras de	956	945	98,85%	934,1	I	I
121	aúpa	ser algo/alguien de aúpa	50	28	56,00%	15,7	III	III
111	bajini	por lo bajini(s)	19	19	100,00%	19,0	II	II
22	balde	en balde; de balde	682	430	63,05%	271,1	IV	IV
205	barraque	a traque barraque	1	1	100,00%	1,0	II	II
112	bartola	echarse/tumbarse a la bartola	19	19	100,00%	19,0	II	II
216	barullo	a barullo	377	17	4,51%	0,8	III	IV
106	batiente	(reirse) a mandíbula/tambor batiente	71	42	59,15%	24,8	III	III
154	bemoles	tener sus bemoles	57	17	29,82%	5,1	III	III
236	berlina	en berlina	151	4	2,65%	0,1	III	III
117	bies	al bias	21	19	90,48%	17,2	II	II
79	birlibirloque	por arte de birlibirloque	51	49	96,08%	47,1	II	II
52	bledo	no importar un bledo	127	117	92,13%	107,8	II	II
184	bóbilis	de bóbilis bóbilis	2	2	100,00%	2,0	II	II
34	bocajarro	a bocajarro	162	162	100,00%	162,0	I	II
15	boga	estar en boga	420	390	92,86%	362,1	I	I
127	bonzo	a lo bonzo	36	21	58,33%	12,3	III	III
2	bordo	a bordo	2781	2591	93,17%	2414,0	I	I
86	borrajas	agua de borrajas	92	62	67,39%	41,8	III	III
166	bravas	a/por las bravas	226	28	12,39%	3,5	III	III
139	brete	poner/verse/meter/estar en un brete	85	27	31,76%	8,6	III	III
19	bruces	darse/toparse/ chocarse de bruces; de bruces	359	350	97,49%	341,2	I	I
185	buten	de buten	2	2	100,00%	2,0	II	II
142	calendas	en/para las calendas griegas	72	24	33,33%	8,0	III	III
54	campal	batalla campal	144	118	81,94%	96,7	II	II
92	canutas	pasarlas canutas	36	36	100,00%	36,0	II	II
155	capirote	ser bobo/tonto de capirote	64	18	28,13%	5,1	III	III
182	caraba	ser la caraba	11	5	45,45%	2,3	III	III
69	carpetazo	dar carpetazo a algo	109	79	72,48%	57,3	II	II
186	Carracuca	ser más viejo que Carracuca	2	2	100,00%	2,0	II	II
199	catapum	pum catapum	3	2	66,67%	1,3	III	III

Orden por IFFP	PLF	UF					MATRIZ	MATRIZ
			NPLF	FFPLF	IFF	IFFP	FFPLF	NPLF
148	catapún	del año del catapún	8	7	87,50%	6,1	II	II
120	caudinas	pasar por/bajo las caudinas	16	16	100,00%	16,0	II	II
198	ceca	de la ceca a la meca	26	6	23,08%	1,4	III	III
176	cerrajas	agua de cerrajas	6	4	66,67%	2,7	III	III
137	chichinabo	de chichinabo	9	9	100,00%	9,0	II	II
128	chiripa	de/por (pura) chiripa	44	23	52,27%	12,0	III	III
108	chita	a la chita callando	43	31	72,09%	22,3	II	II
132	churras	mezclar (las) churras con (las) merinas	27	17	62,96%	10,7	III	III
23	ciernes	en ciernes	271	271	100,00%	271,0	I	I
158	cisco	hacer cisco;armar un cisco	57	16	28,07%	4,5	III	III
58	coleando	vivito y coleando	122	106	86,89%	92,1	II	II
119	coleto	al coleto; decir para su coleto	55	30	54,55%	16,4	III	III
245	compuesta	de compuesta (cetrería)	1502	1	0,07%	0,0	III	IV
234	Conchinchina	irse/mandar a la Conchinchina	8	1	12,50%	0,1	III	III
90	consuno	de consuno	41	39	95,12%	37,1	II	II
233	contera	por contera	30	2	6,67%	0,1	III	III
100	contramano	a contramano	67	44	65,67%	28,9	III	III
39	contrapelo	a contrapelo	145	139	95,86%	133,2	II	II
102	contrapié	a contrapié	33	30	90,91%	27,3	II	II
193	corda	a la corda (homonimia con sursum corda)	5	3	60,00%	1,8	III	III
232	cotarro	agitar/animar/alborotar/organizar/... el cotarro	110	4	3,64%	0,1	III	III
140	coturno	de alto coturno/calzar el coturno	12	10	83,33%	8,3	II	II
8	creces	con creces	751	713	94,94%	676,9	I	I
84	cuadratura	la cuadratura del círculo	129	74	57,36%	42,4	III	III
105	cupero	a ojo de buen cupero	40	32	80,00%	25,6	II	II
26	cucilllas	en cucilllas	356	291	81,74%	237,9	I	I
64	daca	(andar al) toma y daca	77	73	94,81%	69,2	II	II
44	damocles	la espada de damocles	128	123	96,09%	118,2	II	II
161	dares	dares y tomares	4	4	100,00%	4,0	II	II
50	dedillo	al dedillo	115	113	98,26%	111,0	II	II
28	derredor	al/en derredor	234	228	97,44%	222,2	I	I
93	desgaire	al/de desgaire	49	42	85,71%	36,0	II	II
73	deshora	a deshora	60	56	93,33%	52,3	II	II
38	destajo	trabajar/producir a destajo	166	150	90,36%	135,5	I	II
25	destiempo	a destiempo	265	256	96,60%	247,3	I	I
57	dimes	dimes y diretes	101	98	97,03%	95,1	II	II
55	diretes	dimes y diretes	106	101	95,28%	96,2	II	II
217	do	dar el do de pecho	1869	35	1,87%	0,7	III	IV
164	dómine	poner a alg./quedarse como chupa de dómine	26	10	38,46%	3,8	III	III
10	doquier	por doquier	588	571	97,11%	554,5	I	I
187	eccehomo	hecho un eccehomo	2	2	100,00%	2,0	II	II
244	empinada	irse a la empinada	233	1	0,43%	0,0	III	IV

Orden por IFFP	PLF	UF	NPLF	FFPLF	IFF	IFFP	MATRIZ	
							FFPLF	NPLF
197	erre	erre que erre	948	41	4,32%	1,8	III	IV
153	escondidillas	a escondidillas	9	7	77,78%	5,4	II	II
170	espetaperro	a espetaperro	3	3	100,00%	3,0	II	II
74	espuertas	a espuertas	57	54	94,74%	51,2	II	II
206	estricote	al estricote	1	1	100,00%	1,0	II	II
171	extranjis	de extranjis	3	3	100,00%	3,0	II	II
175	fa	ni fu ni fa	237	26	10,97%	2,9	III	IV
97	faldero	perro/perrito faldero	50	40	80,00%	32,0	II	II
226	fárfara	en fárfara	3	1	33,33%	0,3	III	III
159	fas	por fas o por nefas	11	7	63,64%	4,5	III	III
11	flote	sacar/salir/mantener a flote	546	517	94,69%	489,5	I	I
207	fosfatina	hacer fosfatina/quedar hecho fosfatina	1	1	100,00%	1,0	II	II
146	fu	ni fu ni fa	97	26	26,80%	7,0	III	III
56	fuer	a fuer de	107	101	94,39%	95,3	II	II
151	funerala	a la funerala	21	11	52,38%	5,8	III	III
45	gacha	(con) la cabeza gacha	138	127	92,03%	116,9	II	II
53	garete	mandar/marcharse/irse al garete	103	103	100,00%	103,0	II	II
70	garrafal	error/fallo garrafal	79	67	84,81%	56,8	II	II
47	gatas	a gatas	220	158	71,82%	113,5	I	II
194	gogó	a gogó	5	3	60,00%	1,8	III	III
71	gordiano	nudo gordiano	66	61	92,42%	56,4	II	II
27	granel	a granel	237	232	97,89%	227,1	I	I
183	guatepeor	salir de guatemala y meterse en guatepeor	4	3	75,00%	2,3	II	II
94	guisa	a guisa de	350	110	31,43%	34,6	III	IV
243	hechuras	tener buenas hechuras	88	1	1,14%	0,0	III	III
62	hinojos	de hinojos	96	87	90,63%	78,8	II	II
107	hojuelas	(no) ser miel sobre hojuelas	97	47	48,45%	22,8	III	III
218	hopo	sudar el hopo (y el jopo)	2	1	50,00%	0,5	III	III
42	horcajadas/ horcajadillas	a horcajadas/horcajadillas	126	126	100,00%	126,0	II	II
40	hurtadillas	a hurtadillas	133	133	100,00%	133,0	II	II
14	improviso	de improviso	668	554	82,93%	459,5	I	I
63	inri	para más inri	95	86	90,53%	77,9	II	II
41	juntillas	a pie(s) juntillas	131	129	98,47%	127,0	II	II
125	lirondo	mondo y lirondo	19	16	84,21%	13,5	II	II
138	longui(s)	hacerse el longuis	9	9	100,00%	9,0	II	II
113	machamartillo	a machamartillo	19	19	100,00%	19,0	II	II
168	magín	estrujarse/exprimirse/darle vueltas al magín.	45	12	26,67%	3,2	III	III
80	maltraer/ mal traer	llevar/traer/tener al maltraer/ mal traer	47	47	100,00%	47,0	II	II
188	mancomún	en mancomún	2	2	100,00%	2,0	II	II
49	mansalva	a mansalva	112	112	100,00%	112,0	II	II
160	Maricastaña	en/de/desde (los) tiempos/ el año de Maricastaña	12	7	58,33%	4,1	III	III

Orden por IFFP	PLF	UF	NPLF	FFPLF	IFF	IFFP	MATRIZ	
							FFPLF	NPLF
101	marimorena	armarse la marimorena	36	32	88,89%	28,4	II	II
30	marras	de marras	206	202	98,06%	198,1	I	II
59	mater	alma mater	138	112	81,16%	90,9	II	II
172	meneallo	mejor no/peor es meneallo	3	3	100,00%	3,0	II	II
136	mentirijillas	de mentirijillas	20	14	70,00%	9,8	II	II
124	mientes	parar mientes en	203	53	26,11%	13,8	III	III
110	moliente	corriente y moliente	21	20	95,24%	19,0	II	II
165	monda	ser la monda	60	15	25,00%	3,8	III	III
35	mor	por mor de	169	165	97,63%	161,1	I	II
237	morrillo	volcarse sobre el morrillo	52	2	3,85%	0,1	III	III
208	moste	no decir ni oste ni moste	1	1	100,00%	1,0	II	II
167	mu	no/sin decir ni mu	214	27	12,62%	3,4	III	III
157	mujeriega	a la mujeriega	8	6	75,00%	4,5	II	II
200	mujeriegas	a mujeriegas	3	2	66,67%	1,3	III	III
209	mulé	dar mulé	1	1	100,00%	1,0	II	II
144	musarañas	pensar en/mirar/contemplar las musarañas	68	22	32,35%	7,1	III	III
24	mutis	hacer mutis (por el foro)	530	376	70,94%	266,7	I	I
66	nado	a nado	223	116	52,02%	60,3	III	III
141	naja	salir de naja	12	10	83,33%	8,3	II	II
240	nanay	¡Nanay de la china (capuchina)!	17	1	5,88%	0,1	III	III
149	nefas	por fas o por nefas	6	6	100,00%	6,0	II	II
224	novillos	hacer novillos	526	15	2,85%	0,4	III	IV
229	ochavo	no tener un ochavo	14	2	14,29%	0,3	III	III
173	ocultis	de ocultis	3	3	100,00%	3,0	II	II
12	omiso	hacer caso omiso	502	495	98,61%	488,1	I	I
96	órdago	de órdago	123	64	52,03%	33,3	III	III
222	pa	de pe a pa	1822	30	1,65%	0,5	III	IV
91	pacotilla	de pacotilla	715	162	22,66%	36,7	IV	IV
72	paíro	(traer) al paíro (mar)	55	55	100,00%	55,0	II	II
126	palique	de palique	49	25	51,02%	12,8	III	III
67	Pandora	(abrir) la caja de Pandora	208	112	53,85%	60,3	III	III
123	papista	más papista que el papa	33	22	66,67%	14,7	III	III
129	paripé	hacer el paripé	48	24	50,00%	12,0	III	III
210	pasaperro	coser a pasaperro	1	1	100,00%	1,0	II	II
115	patatán	que (si) patatín que (si) patatán	28	22	78,57%	17,3	II	II
116	patatín	que (si) patatín que (si) patatán	28	22	78,57%	17,3	II	II
223	pe	de pe a pa	2008	30	1,49%	0,4	III	IV
239	pegapases	ser un pegapases	16	1	6,25%	0,1	III	III
204	pellas	hacer pellas	31	6	19,35%	1,2	III	III
145	pepitoria	en pepitoria	28	14	50,00%	7,0	III	III
169	perillas	de perillas	32	10	31,25%	3,1	III	III
81	periquete	en (menos de) un periquete	48	46	95,83%	44,1	II	II
143	perogrullo	verdad de perogrullo	47	19	40,43%	7,7	III	III
178	peteneras	salir por peteneras	43	10	23,26%	2,3	III	III
219	piante	piante y mamante	2	1	50,00%	0,5	III	III

Orden por IFFP	PLF	UF					MATRIZ	MATRIZ
			NPLF	FFPLF	IFF	IFFP	FFPLF	NPLF
211	pichote	ser más tonto que pichote	1	1	100,00%	1,0	II	II
212	pinganitos	en pinganitos	1	1	100,00%	1,0	II	II
203	piripi	estar piripi	13	4	30,77%	1,2	III	III
214	plas	en un plis plas	27	5	18,52%	0,9	III	III
231	plis	en un plis plas	27	2	7,41%	0,1	III	III
78	polvorosa	poner pies en polvorosa	61	54	88,52%	47,8	II	II
131	porrillo	a porrillo	11	11	100,00%	11,0	II	II
16	pos	en pos de	907	568	62,62%	355,7	IV	IV
43	postín	de postín	145	133	91,72%	122,0	II	II
242	pote	darse pote	165	2	1,21%	0,0	III	III
85	quebradero	quebradero de cabeza	42	42	100,00%	42,0	II	II
36	quemarropa	a quemarropa	161	161	100,00%	161,0	I	II
87	quisque/quisqui	cada/todo quisque todo quisqui	41	41	100,00%	41,0	II	II
29	rajatabla	a rajatabla	224	223	99,55%	222,0	I	II
162	reculones	a reculones	4	4	100,00%	4,0	II	II
189	redigo	digo y redigo	2	2	100,00%	2,0	II	II
190	redopelo	a/al redopelo	2	2	100,00%	2,0	II	II
51	refilón	de refilón	114	111	97,37%	108,1	II	II
17	regañadientes	a regañadientes	347	347	100,00%	347,0	I	I
150	regulán	regulín regulán	6	6	100,00%	6,0	II	II
195	regulín	regulín regulán	5	3	60,00%	1,8	III	III
177	rehostia	ser la rehostia	6	4	66,67%	2,7	III	III
215	remanguillé	a la remanguillé	5	2	40,00%	0,8	III	III
6	rejo	mirar/ver/observar de rejo	774	758	97,93%	742,3	I	I
179	repanocha	ser la repanocha	7	4	57,14%	2,3	III	III
163	repera	ser la repera	9	6	66,67%	4,0	III	III
82	retintín	con retintín	107	68	63,55%	43,2	III	III
135	retortero	traer/llevar a alguien al retortero	10	10	100,00%	10,0	II	II
156	retrocarga	de retrocarga	5	5	100,00%	5,0	II	II
196	ringorrango	de ringorrango	5	3	60,00%	1,8	III	III
225	roque	ni rey ni roque	11	2	18,18%	0,4	III	III
227	roso	a roso y velloso	3	1	33,33%	0,3	III	III
7	sabiendas	a sabiendas	729	729	100,00%	729,0	I	I
147	sambenito	ponerle/colgarle/llevar/tener un sambenito	122	28	22,95%	6,4	III	III
95	sanseacabó	y sanseacabó	42	38	90,48%	34,4	II	II
33	santiamén	en un santiamén	172	172	100,00%	172,0	I	II
60	so	so pena de	812	258	31,77%	82,0	IV	IV
235	sobaquillo	de sobaquillo	8	1	12,50%	0,1	III	III
75	solfa	tener/poner a alguien en solfa	78	63	80,77%	50,9	II	II
76	sonante	contante y sonante	74	61	82,43%	50,3	II	II
220	soñación	(ni) por soñación	2	1	50,00%	0,5	III	III
32	sopetón	de sopetón	178	176	98,88%	174,0	I	II
21	soslayo	de soslayo	306	297	97,06%	288,3	I	I



Orden por IFFP	PLF	UF	NPLF	FFPLF	IFF	IFFP	MATRIZ	
							FFPLF	NPLF
180	suso	de suso	7	4	57,14%	2,3	III	III
83	tacada	de/en una (sola) tacada	49	46	93,88%	43,2	II	II
109	tangente	salirse por la tangente	235	72	30,64%	22,1	III	IV
98	tapadillo	de tapadillo	34	32	94,12%	30,1	II	II
31	tapujos	sin/con tapujos	206	200	97,09%	194,2	I	II
152	tarumba	volverse/acabar/levantarse/ poner tarumba.	25	12	48,00%	5,8	III	III
191	tenguerengue	en tenguerengue	2	2	100,00%	2,0	II	II
213	tentebonete	a tentebonete	1	1	100,00%	1,0	II	II
20	tientas	a tientas	355	343	96,62%	331,4	I	I
18	tocante	(en lo) tocante a	361	351	97,23%	341,3	I	I
122	tocateja	a tocateja	15	15	100,00%	15,0	II	II
230	tolondro	a la topa tolondro	5	1	20,00%	0,2	III	III
241	topa	a la topa tolondro	162	3	1,85%	0,1	III	III
1	torno	en torno a	14188	8688	61,23%	5320,1	IV	IV
228	trágala	a la trágala	50	4	8,00%	0,3	III	III
89	trancas	a trancas y barrancas	137	73	53,28%	38,9	III	III
130	tranquillo	cogerle el tranquilo a algo	12	12	100,00%	12,0	II	II
99	trasmano	a trasmano	42	35	83,33%	29,2	II	II
133	tresbolillo	a/al tresbolillo	16	13	81,25%	10,6	II	II
221	trinqui	darle al trinqui	2	1	50,00%	0,5	III	III
103	tris	en un tris	93	50	53,76%	26,9	III	III
88	troche	a troche y moche	40	40	100,00%	40,0	II	II
192	trochemoche	a trochemoche	2	2	100,00%	2,0	II	II
77	tuntún	al (buen) tuntún	50	50	100,00%	50,0	II	II
118	tutiplén	a tutiplén	17	17	100,00%	17,0	II	II
13	ultranza	a ultranza	486	481	98,97%	476,1	I	I
4	veras	de veras	1884	1341	71,18%	954,5	I	I
9	vilo	tener/mantener/ vivir en vilo; en vilo	585	577	98,63%	569,1	I	I
174	virulé	(un ojo) a la virulé	3	3	100,00%	3,0	II	II
48	volandas	en volandas	145	128	88,28%	113,0	II	II
61	voleo	a/al voleo	89	85	95,51%	81,2	II	II
65	vuelapié	a vuelapié/volapié	67	67	100,00%	67,0	II	II
104	vuelapluma	a vuelapluma	26	26	100,00%	26,0	II	II
201	yuyu	dar/tener yuyu; darle a alguien un yuyu	3	2	66,67%	1,3	III	III